

This Agreement is entered into this «» day of _____ 202_.

Between:

“International business centre Sheremetyevo”, LLC, a company registered in Russia with registered number 1105047014995 and whose registered office is at 141400, Moscow region, Khimki, Mezhdunarodnoe shosse, 1A, Russia, represented by General Manager Gadet Pascal Gustave Guillaume Leon, acting on the basis of the Power of Attorney dated 04.06.2020 certified by Martynova N.V. a notary of notarial district Khimki city of the Moscow region under register number 50/433-н/50-2020-4-831 (“HOTEL”); and

{Partner Legal Name}, a company registered in {XXX} with registered number {XXX}, and whose registered office is at {Address}, {Country}, represented by General Director acting under Charter (“PARTNER”).

Hereinafter the “Parties”.

WHEREAS the HOTEL is operating as *Radisson Blu Hotel Sheremetyevo Moscow*; and

WHEREAS the PARTNER is in the business of organising group travel and/or intermediating hotel rooms to third parties who organize group travel; and

WHEREAS the Parties wish to co-operate with the goal to attract PARTNER's own travel groups and those of third parties, with whom the PARTNER is co-operating, to stay at the HOTEL;

NOW THEREFORE in consideration of the undertakings and covenants contained herein, the Parties agree as follows:

Subject of the Agreement

1. The HOTEL undertakes to deliver hotel services (accommodation, meal and other services) to PARTNER's customers for Leisure Group sales only at the pre-defined non-commissionable room rates (PARTNER's Rate) and the PARTNER shall pay for such hotel services to the HOTEL at PARTNER Rate, subject to room availability and meal plans as outlined in Annex 1 (PARTNER Rate & Hotel Information).

Duties of the HOTEL

2. The HOTEL agrees to offer the PARTNER pre-defined non-commissionable room rates (“PARTNER Rates”), room availability and meals plans as outlined in Annex 1 (“PARTNER Rate & Hotel Information”) for Group sales only and undertakes to deliver hotel services to the PARTNER's customers. A ‘Group’ is defined as ten (10) or more rooms listed in the same reservation request, check in/out from/to HOTEL together.

Настоящее Соглашение заключено «» _____ 202_ года.

Между:

ООО «Международный деловой центр Шереметьево», зарегистрированной в России под регистрационным номером 1105047014995, с местом нахождения по адресу г. Химки, Международное шоссе, вл. 1А, Россия, в лице Генерального менеджера Гаде Паскаля Густава Гийом Леон действующего на основании Доверенности от 04.06.2020, удостоверенной Мартыновой Н.В. нотариусом Химкинского нотариального округа Московской области, за реестровым номером 50/433-н/50-2020-4-831 (“ГОСТИНИЦА”); и

{Официальное название Партнера}, компанией, зарегистрированной в {Страна} под регистрационным номером {XXX}, с местом нахождения по адресу {Адрес}, {Страна} в лице генерального директора, действующего на основании Устава (“ПАРТНЕР”)

Именуемые в дальнейшем “Стороны”.

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО ГОСТИНИЦА осуществляет свою деятельность как *Рэдиссон Блу Шереметьево Аэропорт Москва* и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО ПАРТНЕР выступает в качестве посредника в предоставлении номеров в гостинице непосредственно клиентам и/или третьим сторонам; и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Стороны выражают желание сотрудничать с целью привлечения в ГОСТИНИЦУ собственных туристских групп ПАРТНЕРА и третьих сторон, с которыми сотрудничает ПАРТНЕР;

ПОЭТОМУ, принимая во внимание обязательства и гарантии, содержащиеся в Соглашении, Стороны договорились о нижеследующем:

Предмет Соглашения

1. ГОСТИНИЦА обязуется оказать гостиничные услуги (проживание, услуги питания и другие услуги) клиентам ПАРТНЕРА по продажам туристских групп исключительно по предписанным тарифам, не предусматривающим выплату комиссии (Тариф ПАРТНЕРА) при условии наличия свободных номеров, тарифов и видов питания согласно Приложению 1 (Тариф ПАРТНЕРА и Информация о гостинице), а ПАРТНЕР обязуется оплатить такие гостиничные услуги ГОСТИНИЦЕ по Тарифу ПАРТНЕРА.

Обязательства ГОСТИНИЦЫ

2. ГОСТИНИЦА обязуется оказывать гостиничные услуги клиентам ПАРТНЕРА по предписанным тарифам ПАРТНЕРА, не предусматривающим выплату комиссии (“Тариф ПАРТНЕРА”), свободные номера и виды питания согласно Приложению 1 (“Тариф ПАРТНЕРА и Информация о гостинице”) исключительно для групповых продаж. ‘Группа’ означает десять (10) или более номеров, оформленных одной заявкой, заезжающих в ГОСТИНИЦУ и выезжающих из

3. If the HOTEL grants an allotment to PARTNER as set out in Annex 1 and the HOTEL reserves the right to reduce the allotment if the materialization of the allotment is less than *seventy percent (70%)* as of the end of the first six (6) months of this Agreement.

Duties of the PARTNER

4. The PARTNER undertakes to sell the HOTEL's guest rooms and services to Groups as room only or part of a package.

5. The PARTNER and the third parties with whom it cooperates shall not sell the HOTEL's rooms and services online, but sell the rooms and services via its own brochure(s) and/or catalogue(s) and shall encourage third parties to sell via their brochures and/or catalogues.

6. The PARTNER shall confirm all sales and/or cancellations and/or amendments directly with the HOTEL by email or fax. Room sales, amendments and or cancellations will not be accepted by telephone. The PARTNER acknowledges to act on its own behalf when selling the HOTEL's rooms and services at PARTNER Rates to any Group or third party and hereby warrants that it will perform its obligations under this Agreement with promptness, due care, skill and diligence and in a workmanlike manner in accordance with the highest industry standard.

7. The PARTNER shall issue reservation confirmation or vouchers to its CUSTOMER SETTING out at least the number of persons in the group, the number of rooms, arrival date and departure date, meal plan (if applicable), the Group's name and the reservation number; these reservation confirmation or vouchers shall entitle the each guest to stay at the HOTEL at PARTNER Rates ("Vouchers"). The reservation confirmation or vouchers shall be issued upon the HOTEL's receipt of payment of the PARTNER Rates, and earlier only, if the PARTNER has been granted credit facilities by the HOTEL.

8. The PARTNER shall ensure that third parties co-operating with the PARTNER to sell the HOTEL's rooms and services provide sufficient credit facilities to cover the PARTNER Rates. The PARTNER is fully liable for any reservation confirmation or vouchers issued without prior proven payment to the PARTNER by a third party or Group.

9. In the event that a member of a Group books additional nights accommodation at the HOTEL directly with the HOTEL then such reservations shall be totally separate from the contract between the individual guest and the PARTNER and shall constitute a new contract between the HOTEL and the guest. The PARTNER shall not be entitled to any fees or other compensation in respect of such additional accommodation booked by guests.

ГОСТИНИЦЫ одновременно.

3. Если ГОСТИНИЦА предоставляет квоту ПАРТНЕРУ согласно Приложению 1, ГОСТИНИЦА оставляет за собой право сокращать квоту, если материализация квоты составляет менее *семидесяти процентов (70%)* по окончании первых *шести (6)* месяцев настоящего Соглашения.

Обязательства ПАРТНЕРА

4. ПАРТНЕР обязуется продавать номера и услуги ГОСТИНИЦЫ Группам как в составе пакета услуг, так и отдельно.

5. ПАРТНЕР и любые третьи лица, с которыми он сотрудничает, не имеют права продавать номера и услуги ГОСТИНИЦЫ через Интернет, но может осуществлять продажу номеров посредством собственных брошюр и/или каталогов и поощрять третьих лиц, продавать номера посредством их брошюр и/или каталогов.

6. ПАРТНЕР направляет подтверждения обо всех продажах номеров, и/или процедурах отмены бронирования, и/или изменениях непосредственно ГОСТИНИЦЕ по электронной почте или факсу. Продажа номеров, изменения и/или процедуры отмены бронирования не осуществляются по телефону. ПАРТНЕР обязуется действовать от своего имени при продаже номеров и услуг ГОСТИНИЦЫ по Тарифам ПАРТНЕРА любым третьим лицам и настоящим гарантирует, что он выполнит свои обязательства по настоящему Соглашению своевременно, с должной заботливостью, умением и старанием и квалифицированно в соответствии с самыми высокими отраслевыми стандартами.

7. ПАРТНЕР оформляет подтверждение бронирования или ваучеры своим клиентам, указывая, по меньшей мере, имя гостя в группе, количество комнат, дату прибытия и дату отъезда, вид питания (если есть), название Группы и номер бронирования. Такие подтверждения бронирования или ваучеры дают право каждому гостю проживать в ГОСТИНИЦЕ по Тарифам ПАРТНЕРА ("Ваучеры"). Подтверждение бронирования или ваучеры оформляются после получения ГОСТИНИЦЕЙ оплаты по Тарифам ПАРТНЕРА, и ранее, только, если ПАРТНЕРУ ГОСТИНИЦЕЙ предоставляются источники кредитования.

8. ПАРТНЕР обеспечивает, чтобы третьи стороны, сотрудничающие с ПАРТНЕРОМ при продаже номеров и услуг ГОСТИНИЦЫ, предоставляли достаточные источники кредитования для оплаты Тарифов ПАРТНЕРА. ПАРТНЕР несет полную ответственность за любые подтверждения бронирования или ваучеры, оформленные без предварительной подтвержденной оплаты ПАРТНЕРУ третьей стороной или Группой.

9. В случае, если Группа продлевает свое пребывание в Гостинице самостоятельно (не через Партнера), то такое бронирование не включается в контракт между гостем и ПАРТНЕРОМ, и в этом отношении заключается новый контракт между соответствующей Гостиницей и гостем. ПАРТНЕР не имеет права на получение любых комиссионных вознаграждений или прочих компенсаций в отношении такого дополнительного бронирования гостя.

10. The PARTNER shall not sell, publish or provide the rates and terms of this Agreement to any group serving members of conferences, specialized groups, congresses, seminars, exhibitions, competitions, sport events, show-programs and any other similar events. The prices and terms for the above mentioned events are to be agreed separately and subject to a new agreement. Violation of this term by PARTNER is considered by the both Parties an essential violation and may lead to amendment of rates or termination of the present Agreement by the Hotel unilaterally.

Cancellation Policy

11. For cancellations received in writing by the HOTEL no later than thirty (30) days prior to arrival of the Group during, no cancellation fee and/or charge(s) will be incurred by the PARTNER.

For cancellations and/or released rooms received thirty (30) or less days prior to arrival of the Group and up until fifteen (15) days prior to arrival of the Group, the HOTEL will be entitled to a cancellation fee equal to one (1) night accommodation at the contracted PARTNER rate per cancelled and/or released room.

For cancellations and/or released rooms received less than fifteen (15) days prior to arrival of the Group the HOTEL is entitled to a cancellation fee equal to the number of cancelled room nights multiplied by contracted PARTNER rate per cancelled and/or released room.

12. The HOTEL shall keep each room booked by the PARTNER ready for the GUEST's check in until 12:00 a.m. local time on the day after the GUEST's scheduled arrival (late arrival). In case of GUEST's late arrival full price for one night room accommodation will be charged to the PARTNER. Should the individual GUEST not arrive for the check-in before 12:00 p.m. local time on the day after the GUEST's scheduled arrival (no show), a no show fee in amount of one night room price will be charged to the PARTNER.

13. Early check-in: If the GUEST checks- in before noon (12:00) a.m. of arrival day local time, hundred percent (100%) of contracted rate will be extra charged to the PARTNER.

14. Late check-out: If the GUEST will check- out from twelve (12) p.m. to six (06) p.m. local time on the day of departure, fifty percent (50%) of one night room accommodation will be extra charged to the PARTNER, If the GUEST will check-out after six (06) p.m. local time on the day of departure, hundred percent (100%) of one booked night room accommodation will be extra charged to the PARTNER.

Meals Cancellation Policy

15. Meal cancellation made less than 2 (two) days before order date is subject to 100% cancellation fee for a

10. Партнер обязуется не продавать, публиковать или предоставлять тарифы и условия настоящего Соглашения на обслуживание конференций, специальных групп, конгрессов, семинаров, выставок, конкурсов, спортивных мероприятий, шоу-программ и любых других подобных мероприятий. Цены и условия для вышеуказанных мероприятий должны быть согласованы отдельным контрактом. Нарушение данного пункта ПАРТНЕРОМ считается обеими Сторонами существенным нарушением и может стать причиной изменения тарифов или расторжения настоящего Соглашения Гостиницей в одностороннем порядке.

Процедура отмены бронирования

11. При отмене бронирования, полученной в письменной форме ГОСТИНИЦЕЙ не позднее, чем за **тридцать (30)** дней до прибытия Группы, ПАРТНЕР не оплачивает расходы в связи с отменой бронирования.

При отмене бронирования, полученной менее, чем за **тридцать (30)** дней до прибытия Группы и более, чем за **пятнадцать (15)** дней до прибытия Группы, ПАРТНЕР оплачивает ГОСТИНИЦЕ компенсацию (неустойку) за отмену бронирования, равную проживанию в течение одних (1) суток по договорному Тарифу ПАРТНЕРА, за каждую комнату, в отношении которой была отменена бронь.

В отношении отмены бронирования номеров, полученной менее, чем за **пятнадцать (15)** дней до прибытия Группы, ПАРТНЕР оплачивает ГОСТИНИЦЕ компенсацию (неустойку) за отмену бронирования, равную количеству забронированных и впоследствии аннулированных суток, умноженному на договорной Тариф ПАРТНЕРА на такой номер.

12. ГОСТИНИЦА сохраняет каждый номер, забронированный ПАРТНЕРОМ для заезда ГОСТЯ до 12:00 по местному времени в день, следующий за днем запланированного прибытия ГОСТЯ (опоздание). В случае опоздания ГОСТЯ полная стоимость суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ. Если ГОСТЬ не регистрируется до 12:00 по местному времени в день, следующий за днем запланированного прибытия ГОСТЯ (незаезд), полная стоимость суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ.

13. Ранний заезд: если ГОСТЬ регистрируется до полудня (12.00 часов) дня прибытия по местному времени, сто процентов (100%) договорного тарифа оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно.

14. Поздний выезд: если ГОСТЬ выезжает в период с 12.00 до 18.00 по местному времени в день отъезда, пятьдесят процентов (50%) суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно. Если ГОСТЬ выезжает после 18.00 по местному времени в день отъезда, сто процентов (100%) суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно.

Процедура отмены заказанного питания

15. В случае отказа ПАРТНЕРА от заказанного питания в срок менее, чем за 2 (две) суток до даты, на которую было

PARTNER.

заказано питание, ПАРТНЕР оплачивает полную стоимость отмененного питания.

EDM, Invoicing Procedure and Payment Terms

16. The parties agree, for the purposes and in connection with the fulfillment of their obligations under this agreement, to carry out electronic exchange of documents via telecommunication channels in the EDM system (electronic document management), signed with an electronic signature.

17. The electronic exchange of documents is carried out by the Parties in accordance with the current legislation of the Russian Federation, incl. The Civil Code of the Russian Federation, the Tax Code of the Russian Federation, the Federal Law of 06.04.2011 N 63-FZ "On Electronic Signature", the Order of the Ministry of Finance of the Russian Federation of 10.11.2015 N 174H.

18. The Parties acknowledge that the receipt of documents in electronic form and signed with an ES (Electronic Signature) is equivalent to receipt of documents in hard copy and is a necessary and sufficient condition to establish that the electronic document comes from the Party that sent it.

19. The Parties are obliged to inform each other about the impossibility of exchanging documents in electronic form, signed with an ES (Electronic Signature), in case of a technical failure of the internal systems of the Party. In this case, during the period of validity of such a failure, the Parties shall exchange hard copy signed by the handwritten signature of the authorized person and certified by the seal of the organization.

20. The parties agree that all documents received by way of exchange in electronic form are drawn up in formats in accordance with the requirements of the law.

21. The parties are obliged to use a qualified electronic signature issued by an accredited certification center carrying out its activities in accordance with the requirements of the current legislation of the Russian Federation.

22. The Parties are obliged to inform each other about the limitations of the qualified ES within 2 (two) business days from the date of establishment of such limitations, otherwise, until the receipt of such notification, the Party shall have the right to consider the qualified ES of the other Party not encumbered with any restrictions, and the documents signed such qualified ES - having full legal force.

23. Should post payment facilities not be provided to the PARTNER, the HOTEL shall invoice the PARTNER upon its confirmation of reservation, for the PARTNER Rate concerning its service to guests in exchange of the reservation confirmation or vouchers.

the PARTNER undertakes to pay to the HOTEL:

ЭДО, процедура кредитования и Условия оплаты

16. Стороны соглашаются в целях и в связи с исполнением своих обязательств по настоящему договору, осуществлять электронный обмен документами по телекоммуникационным каналам связи в системе ЭДО (электронный документооборот), подписанными электронной подписью.

17. Электронный обмен документами осуществляется Сторонами в соответствии с действующим законодательством РФ, в т.ч. Гражданским кодексом РФ, Налоговым кодексом РФ, Федеральным законом от 06.04.2011 года N 63-ФЗ "Об электронной подписи", Приказом Министерства финансов РФ от 10.11.2015 года № 174Н.

18. Стороны признают, что получение документов в электронном виде и подписанных ЭП (Электронная подпись) эквивалентно получению документов на бумажном носителе и является необходимым и достаточным условием, позволяющим установить, что электронный документ исходит от Стороны, его направившей.

19. Стороны обязаны информировать друг друга о невозможности обмена документами в электронном виде, подписанными ЭП (Электронная подпись), в случае технического сбоя внутренних систем Стороны. В этом случае в период действия такого сбоя Стороны производят обмен документами на бумажном носителе с подписанием собственноручной подписью уполномоченного лицами и заверенные печатью организации.

20. Стороны договариваются, что все документы, поступившие в порядке обмена в электронном виде, составлены в форматах в соответствии с требованиями законодательства.

21. Стороны обязаны использовать квалифицированную ЭП, выданную аккредитованным удостоверяющим центром, осуществляющего свою деятельность в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ.

22. Стороны обязуются сообщать друг другу об ограничениях квалифицированной ЭП в течение 2 (двух) рабочих дней с момента установления таких ограничений, в противном случае, до момента получения такого уведомления Сторона вправе считать квалифицированную ЭП другой Стороны не обремененной какими-либо ограничениями, а документы, подписанные такой квалифицированной ЭП – имеющими полную юридическую силу.

23. Если возможность работать по постоплатной системе не предоставляется ПАРТНЕРУ ГОСТИНИЦЕЙ, ГОСТИНИЦА выставляет счет ПАРТНЕРУ после подтверждения бронирования, по Тарифу ПАРТНЕРА, касающегося ее услуг гостям в обмен на подтверждения бронирования или ваучеры.

ПАРТНЕР обязуется выплатить ГОСТИНИЦЕ:

- fifty percent (50%) prepayment of the total price for all the hotel services booked (the full price for all the rooms booked for the whole period of stay at the Hotel and other booked services) not later than thirty (30) days before the Group checks in to the Hotel;

- the remaining fifty percent (50%) of the total price for all the hotel services booked not later than fourteen (14) days before the arrival date of the Group.

24. Should post payment facilities be provided to the PARTNER, the HOTEL shall invoice the PARTNER for those items specified on the PARTNER's reservation confirmation or voucher, and for any cancellation fee and/or charges as the case may be, no later than fifteen (15) days after the departure of the guests.

25. The HOTEL shall send the invoice to the PARTNER's office _____ located _____ at _____.

26. The PARTNER will settle the invoice no later than five (5) days after receipt of the invoice, following the payment details on the HOTEL's invoice.

In case the PARTNER is a non-resident of the Russian Federation payments are to be made in Euro/USD at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the day of payment. All bank transfer charges (commissions) shall be at the PARTNER's expense.

27. Amounts due under this Agreement which are not paid when due shall bear interest at the lesser of 0,05% of debt per every day or the maximum contract rate of interest permitted by applicable law.

28. Payment for any items or charges generated by the members of the Group that are not covered by the reservation confirmation or voucher shall be invoiced to and paid by the member of the Group directly to the HOTEL. The PARTNER is only responsible for services as listed on the reservation confirmation or voucher and related cancellation fees or other charges.

If the Client does not follow the time constraints of the payment, Hotel reserves the right to cancel the Contract. Cancellation of the Contract due to this reason doesn't not acquit the Client of paying for the services provided by the Hotel provided by the present Contract.

29. Hotel undertakes to put the Client Universal Transfer Document (UTD) not later than 5 (five) business days after the provision of services. If not returned, signed, UTD and also in the absence of motivated objections within 7 (seven) working days from the date of receipt of the original UTD, the Services rendered by HOTEL in full and with appropriate quality

- пятьдесят процентов (50%) предоплаты от общей стоимости всех заказанных гостиничных услуг (полная стоимость всех зарезервированных номеров за весь период пребывания в Гостинице и иных заказанных Партнером услуг) не позднее, чем за тридцать (30) дней до регистрации Группы в Гостинице;

- оставшиеся пятьдесят процентов (50%) от общей стоимости всех заказанных гостиничных услуг не позднее, чем за четырнадцать (14) дней до прибытия Группы.

24. Если возможность работать по постоплатной системе предоставляется ПАРТНЕРУ ГОСТИНИЦЕЙ, ГОСТИНИЦА выставляет счет ПАРТНЕРУ по Тарифу ПАРТНЕРА, касающегося ее услуг ГОСТЯМ в обмен на подтверждения бронирования или ваучеры, и по любым расходам по отмене бронирования, в зависимости от обстоятельств, не позднее, чем через пятнадцать (15) дней после отъезда гостя.

25. Счет направляется ГОСТИНИЦЕЙ в офис ПАРТНЕРА, расположенный по адресу _____.

26. ПАРТНЕР оплачивает счет не позднее, чем через пять (5) дней после получения счета в соответствии с реквизитами, указанными в счете ГОСТИНИЦЫ.

В случае, если ПАРТНЕР не является резидентом РФ, расчеты осуществляются в евро/долларах по курсу обмена Центрального Банка Российской Федерации, действующему в день платежа. Все банковские трансфертные комиссионные вознаграждения (комиссионное вознаграждение) оплачиваются ПАРТНЕРОМ.

27. По суммам, причитающимся по настоящему Договору, которые не оплачиваются после наступления даты платежа, начисляется пени в размере 0,05% задолженности за каждый день просрочки или же в ином предусмотренном применимым правом размере в случае если он выше указанного в настоящем пункте.

28. Выплаты по любым статьям или расходам членов Группы, которые не включены в стоимость подтверждения бронирования или ваучера, оплачиваются членом Группы непосредственно ГОСТИНИЦЕ. ПАРТНЕР оплачивает только те услуги, которые перечислены в подтверждении бронирования или ваучере и связаны с расходами по процедуре отмены бронирования.

В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты услуг Отель имеет право расторгнуть договор в одностороннем порядке. Расторжение договора по этому основанию не освобождает Заказчика от оплаты услуг Отеля, предусмотренных настоящим договором.

29. ГОСТИНИЦА обязуется выставлять ПАРТНЕРУ Универсальный передаточный документ (УПД) не позднее 5 (пяти) рабочих дней после оказания услуг. При невозврате подписанных УПД, а также при ненаправлении мотивированных возражений в течение 7 (семи) рабочих дней от даты получения оригинала УПД, Услуги считаются

The parties agreed that the Guarantee letters sent to the Hotel through e-mail, equivalent to the original and have the same legal effect.

30. The date of payment is the date when the Hotel receives the payment to the bank account of the Hotel.

Duty of Care

31. The HOTEL represents to fully comply with all applicable local fire and safety regulations; the HOTEL pursues regular controls of its technical installations and customer protection processes to ensure highest safety and hygiene standards. The HOTEL undertakes to provide reasonable advance notification to the PARTNER of any refurbishment or renovation taking place to the HOTEL's property which may impact the GUEST stay experience.

Force Majeure

32. In the event of a circumstance of "Force Majeure" which is defined as any circumstances beyond the control of either party including but not limited to any Act of God, fire, flood, adverse weather conditions, disease, explosion, war, armed hostilities, act of terrorism, riots, civil commotion, revolution, blockade, embargo, strike, lock-out, sit-in, industrial or trade dispute, Government action or inaction, request of a governmental authority or any form of government, official or regulatory intervention, either party (i.e. Hotel and/or Partner) shall be relieved from the performance of its obligations under this Agreement if and to the extent that performance of such obligations is delayed, hindered or prevented by such circumstances constituting Force Majeure. The party claiming relief shall nevertheless use its reasonable endeavors to perform its obligations as soon as practicable.

33. If any circumstances constituting Force Majeure makes it definitively impossible for either party to fulfill its obligations under this Agreement, the parties shall enter into bona fide discussions with a view to alleviating the effects of such circumstances constituting Force Majeure, including termination of the Agreement, or to agreeing upon alternative arrangements.

34. If either party becomes aware that any circumstances constituting Force Majeure have arisen or that any circumstances which may constitute Force Majeure may

оказанными ГОСТИНИЦЕЙ в полном объеме и с надлежащим качеством.

Стороны договорились о том, что Гарантийные письма высланные Отелю посредством электронной почты, равнозначны оригиналу и имеют такую же юридическую силу.

30. Датой оплаты признается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Отеля.

Обязанность соблюдать осторожность

31. ГОСТИНИЦА намеревается полностью соблюдать все применимые местные нормы противопожарной безопасности и правила техники безопасности; ГОСТИНИЦА проводит регулярные проверки своего технического оборудования и процессов обеспечения безопасности клиентов с целью соблюдения высочайших стандартов безопасности и гигиены. ГОСТИНИЦА обязуется заблаговременно уведомить ПАРТНЕРА о любых работах по переоборудованию или ремонту, которые проводятся в отношении имущества ГОСТИНИЦЫ и могут сказаться на пребывании ГОСТЯ.

Обстоятельства непреодолимой силы

32. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), подразумевающих обстоятельства, возникновение которых не зависит от воли Сторон, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами непреодолимой силы, как пожар, наводнение, неблагоприятные погодные условия, болезни, взрыв, война, вооруженные действия, террористический акт, восстание, общественные беспорядки, революция, блокада, эмбарго, забастовка, локаут, сидячая забастовка, производственная или торговая, судебные разбирательства, действия или бездействия органов государственной власти, требования органов государственной власти, официальное вмешательство властей, одна из Сторон Соглашения (то есть ГОСТИНИЦА и/или ПАРТНЕР) освобождается от исполнения своих обязательств по Соглашению на период действия обстоятельств непреодолимой силы. Сторона, в отношении которой действуют обстоятельства непреодолимой силы, будут использовать разумные попытки выполнить свои обязательства, предусмотренные настоящим Соглашением, как только это станет возможным практически осуществить.

33. Если действие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) делает окончательно невозможным для одной из Сторон выполнение своих обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, Стороны вступают в добросовестные переговоры с целью смягчить действие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) путем расторжения Соглашения или путем согласия на альтернативное разрешение ситуации.

34. В случае, если одной из Сторон стало известно о возникновении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), либо о том, что такие обстоятельства могут

arise, it shall immediately notify the other party by telephone and/or by facsimile.

Intellectual Property

35. The PARTNER expressly recognizes that it does not obtain without the express prior written approval of the HOTEL, any rights to HOTEL's or The Radisson Hotel Group's materials, trademarks, brand names, logos and signs, nor any other information, data, databases, software, design, name or any other material provided/developed and owned by the HOTEL or the Radisson Hotel Group ("Materials"). The PARTNER shall not use, without the HOTEL's prior written approval, any Materials in any radio, television or internet marketing or advertising including with regards to the internet the use of the Materials in conjunction with paid listings in search engines, meta tags, keywords, links and any other means intended to influence the results for internet searches invoking the Materials. Any breach of this clause shall entitle the HOTEL to terminate this Agreement immediately on five (5) business days notice in writing without prejudice to any other rights or remedies that it may have against PARTNER. Furthermore, with respect to any internet domain names registered by PARTNER or its affiliates in breach of this clause, PARTNER agrees on behalf of itself and its affiliates to immediately transfer such domain names to the HOTEL or the Radisson Hotel Group, as applicable, upon notice from the HOTEL.

36. The HOTEL grants PARTNER, its affiliates and third parties co-operating with PARTNER, a royalty free, limited, non-transferable, non-exclusive, revocable license to use the HOTEL names on the Covered Web Sites for the Term of this Agreement subject to any such HOTEL exposure being approved in writing beforehand by the HOTEL. Upon the termination or expiry of this Agreement such license shall immediately terminate.

37. PARTNER, its affiliates and co-operating third parties shall not, without the express prior written approval of the HOTEL, use any of the HOTEL's names in any marketing or advertising designed or intended to drive traffic to Covered Web Sites or for any other purpose, whether in print media, radio, television, internet, or otherwise.

38. Except as otherwise set forth in this Agreement, neither Party may issue any press release or public statement relating to this Agreement or the other Party, without the prior written consent of an authorized representative of the

возникнуть, Сторона должна немедленно уведомить об этом другую Сторону посредством телефонной, либо факсимильной связи.

Интеллектуальная собственность

35. ПАРТНЕР в прямой форме подтверждает, что он не получает без прямого предварительного письменного согласия ГОСТИНИЦЫ любые права на материалы, торговые марки, логотипы и знаки ГОСТИНИЦЫ или компании Radisson Hotel Group, а также любую информацию, данные, базы данных, программное обеспечение, проекты, названия или любые иные материалы, предоставленные/разработанные и принадлежащие ГОСТИНИЦЕ или компании Radisson Hotel Group ("Материалы"). ПАРТНЕР обязуется не использовать, без предварительного письменного согласия ГОСТИНИЦЫ, любые Материалы для любой рекламы на радио, телевидении или в Интернете, включая в отношении Интернета, использование Материалов в связи с оплаченными включением в список в поисковых системах, мета теги, ключевые слова, ссылки и прочие средства, которые оказывают влияние на результаты поиска в Интернете со ссылкой на Материалы. Любое нарушение данного пункта дает право ГОСТИНИЦЕ расторгнуть настоящее Соглашение незамедлительно путем направления уведомления в течение пяти (5) рабочих дней без ущерба любым другим правам и средствам правовой защиты, которые он может иметь в отношении ПАРТНЕРА. Помимо вышеизложенного, в случае нарушения ПАРТНЕРОМ условий настоящего Соглашения с использованием как собственных доменных наименований (сайтов) в сети интернет так и доменных наименований (сайтов) своих дочерних и/или аффилированных компаний, ПАРТНЕР, при получении соответствующего уведомления от ГОСТИНИЦЫ, незамедлительно обязуется безвозмездно передать права на такие доменные наименования (сайты) ГОСТИНИЦЕ или компании Radisson Hotel Group.

36. ГОСТИНИЦА предоставляет ПАРТНЕРУ, его филиалам и третьим лицам, сотрудничающим с ПАРТНЕРОМ, бесплатную, ограниченную, не подлежащую передаче другим лицам, неисключительную, отзывную лицензию, предусматривающую право на использование названия ГОСТИНИЦЫ на сайтах, принадлежащих ПАРТНЕРУ, его филиалам и третьим лицам, сотрудничающим с ПАРТНЕРОМ, на время действия настоящего Соглашения. Срок действия лицензии заканчивается одновременно с окончанием срока действия настоящего Соглашения.

37. ПАРТНЕР, его филиалы и третьи лица не вправе без предварительного письменного ГОСТИНИЦЫ использовать название ГОСТИНИЦЫ в любой деятельности, связанной с маркетинговой, рекламной деятельностью предназначенной/связанной с привлечением интернет трафика на сайты или для любых других целей, включая их использование в печатных СМИ, радио, телевидение, интернете, или любым иным образом.

38. За исключением случаев, изложенных в настоящем Соглашении, ни одна из Сторон не имеет права публиковать любые сведения, давать интервью, выпускать любые пресс-релизы и т.п. или делать публичные заявления, касающиеся

other Party.

Indemnity

39. The HOTEL shall hold harmless and shall indemnify PARTNER in respect of any direct loss or damage, including third party claims, penalties, levies, fines, expense, legal fees and liability incurred by PARTNER where such is caused by the HOTEL's wrong performance of its duties the Agreement. The HOTEL will not be required to so indemnify PARTNER if such liability, claim, cost, expense or damage results from negligence, willful misconduct or bad faith on the part of PARTNER.

40. PARTNER shall hold harmless and shall indemnify the HOTEL in respect of any direct loss or damage, including third party claims, penalties, levies, fines, expense, legal fees and liability incurred by the HOTEL where such is caused by the PARTNER's wrong performance of its duties under the Agreement. PARTNER will not be required to so indemnify the HOTEL if such liability, claim, cost, expense or damage results from gross negligence, willful misconduct or bad faith on the part of the HOTEL. In case the GUESTS caused damage to the HOTEL or third parties within the HOTEL territory, the PARTNER undertakes to provide full support and assistance to the HOTEL to get all necessary reimbursement from the GUEST, and in case of the GUEST refusal to reimburse the HOTEL directly.

Confidentiality

41. The parties will not use or divulge to third parties any proprietary information of the other, including but not limited to, the terms of this Agreement, or any nonpublic rate or other information that given the nature of the information or the circumstances surrounding its disclosure reasonably should be considered as confidential ("Confidential Information"). The foregoing shall not apply to any information that the receiving party can document (i) is or becomes (through no improper action or inaction by the receiving party or any affiliate, agent, consultant or employee) generally available to the public, or (ii) was in its possession or known by it prior to receipt from the disclosing party, or (iii) was rightfully disclosed to it by a third party, or (iv) was independently developed without use of any Confidential Information of the disclosing party by employees of the receiving party who have had no access to such information. The disclosing party shall retain all rights, title and interest in and to all of the Confidential Information

настоящего Соглашения или другой Стороны, без получения предварительного письменного согласия уполномоченного представителя другой Стороны.

Гарантия от убытков

39. ГОСТИНИЦА обязуется освободить ПАРТНЕРА от ответственности в отношении любых убытков или ущерба, включая предъявление претензий третьих лиц, штрафов, пошлин, вознаграждений за представление интересов, расходов по ведению дел, привлечение к налоговой ответственности, наложения обязательств, требований, исков, судебного преследования, рекламации, штрафных санкций, налогов, сборов, пени, судебных решений, соглашений, расходов, издержек, судебных сборов и расходов или обязательств, понесенных ПАРТНЕРОМ, за исключением случаев исполнения ПАРТНЕРОМ своих обязательств по настоящему Соглашению, при условии, что вышеуказанные случаи исключительно являются следствием неисполнения настоящего Соглашения.

40. ПАРТНЕР обязуется освободить ГОСТИНИЦУ от ответственности в отношении любых убытков или ущерба, включая предъявление претензий третьих лиц, штрафов, пошлин, вознаграждений за представление интересов, расходов по ведению дел, привлечение к налоговой ответственности, наложения обязательств, требований, исков, судебного преследования, рекламации, штрафных санкций, налогов, сборов, пени, судебных решений, соглашений, расходов, издержек, судебных сборов и расходов или обязательств, понесенных ГОСТИНИЦЕЙ, за исключением случаев исполнения ГОСТИНИЦЕЙ своих обязательств по настоящему Соглашению, при условии, что вышеуказанные случаи исключительно являются следствием неисполнения настоящего Соглашения. В случае нанесения ГОСТЕМ ущерба имуществу ГОСТИНИЦЫ или жизни, здоровью или имуществу третьих лиц на территории ГОСТИНИЦЫ, ПАРТНЕР обязуется оказать ГОСТИНИЦЕ необходимое содействие в получении от ГОСТЯ возмещения убытков, а в случае отказа ГОСТЯ – возместить такие убытки ГОСТИНИЦЕ самостоятельно.

Конфиденциальность

41. Стороны не используют в иных целях, кроме предусмотренных настоящим Договором, а также не разглашают любым третьим лицам никакую информацию в отношении сторон, включая, но, не ограничиваясь, условия настоящего Договора, любые тарифы, отличные от открытых для неограниченного круга лиц, или любую другую информацию, которую по своей природе или при обстоятельствах её раскрытия, возможно разумно считать конфиденциальной («Конфиденциальная Информация»). Обязательство принимающей стороны сохранять в тайне Конфиденциальную Информацию не распространяется на информацию, которая (i) на момент раскрытия являлась или стала всеобщим достоянием, иначе как вследствие нарушения, допущенного принимающей стороной и/или его дочерними и/или зависимыми организациями, агентами, консультантами, сотрудниками; или (ii) была или становится известной принимающей стороне из источника, иного, чем передающая сторона, без нарушения принимающей стороной

disclosed by it. The receiving party agrees that it will only use Confidential Information in connection with its performance of its obligations and services under this Agreement and that it has no right to use Confidential Information for any other purpose. The receiving party agrees to immediately notify the disclosing party in the event of any accidental loss or unauthorized access, use, disclosure, or breach by it or any of its employees, agents or vendors of any of the disclosing party's Confidential Information. The receiving party may only disclose Confidential Information in response to the order, requirement or request of a court, administrative agency, or other governmental body, provided that it provides prompt notice of the latter event to the disclosing party to enable the disclosing party to seek a protective order or otherwise prevent or restrict such disclosure.

условий настоящего Договора, что может быть удостоверено документами, достаточными для подтверждения того, что источником получения Конфиденциальной Информации является третья сторона; или (iii) была на законных основаниях раскрыта третьей стороной; или (iv) была получена независимо без использования Конфиденциальной Информации раскрывающей стороны сотрудниками принимающей стороны, которые не имели доступа к Конфиденциальной Информации. За раскрывающей стороной сохраняются все права и интересы в отношении раскрываемой Конфиденциальной Информации. Принимающая сторона соглашается с тем, что Конфиденциальная Информация может быть использована исключительно в целях выполнения своих обязательств и предоставления услуг в соответствии с настоящим Договором, и не она не имеет права использовать Конфиденциальную Информацию в любых других целях. Принимающая сторона соглашается незамедлительно уведомить раскрывающую сторону в случае утраты, несанкционированного использования, доступа, раскрытия или иного нарушения допущенного ее сотрудниками, агентами, подрядчиками в отношении любой Конфиденциальной Информации, принадлежащей раскрывающей стороне. Конфиденциальная Информация может быть раскрыта принимающей стороной исключительно в качестве ответа на соответствующий приказ, требование или запрос суда, административного или иного другого правительственного органа, при условии предоставления надлежащего уведомления о таком раскрытии Конфиденциальной Информации раскрывающей стороне с целью предоставления раскрывающей стороне возможности принять необходимые защитные меры, предотвратить или запретить подобное раскрытие.

Assignment

42. Neither Party of this Agreement may assign this Agreement without the prior written agreement of the other Party.

Term and Termination

43. This Agreement shall commence on the date of its execution by both parties and shall continue **until** . (The term of the agreement shall not exceed one year.)

44. Either Party shall be entitled to terminate this Agreement immediately by written notice to the other if the other Party commits any material breach of any provisions of this Agreement or, in the case of a breach capable of remedy, fails to remedy the same within thirty (30) days, after receipt of a written notice giving full particulars of the breach and requiring it to be remedied.

45. Either Party shall have the right to terminate this Agreement immediately and without further notice if the other Party becomes insolvent, or is adjudicated bankrupt, or files a voluntary petition or pleading under any applicable bankruptcy or insolvency laws, or an involuntary petition is filed with respect to the other Party under any such laws, or a permanent or temporary conservator, receiver or trustee

Передача прав

42. Ни одна из Сторон настоящего Соглашения не может передать права и обязательства по настоящему Соглашению без предварительного письменного согласия другой Стороны.

Срок исполнения и расторжение Соглашения

43. Настоящее Соглашение вступает в силу в момент его подписания обеими Сторонами и остается в силе **до** . (Срок действия Соглашения не превышает одного года.)

44. Каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящее Соглашение незамедлительно посредством письменного уведомления другой, если другая Сторона допускает любое существенное нарушение любого из положений настоящего Соглашения или, в случае нарушения, допускающего возможность устранения, не устраняет такое нарушение в течение тридцати (30) дней с момента получения письменного уведомления с указанием подробной информации о нарушении и требованием устранить его.

45. Каждая из Сторон обладает правом расторгнуть настоящее Соглашение незамедлительно и без дальнейшего уведомления, если другая Сторона становится неплатежеспособной, или объявляется неплатежеспособной, или подает заявление о добровольном банкротстве в соответствии с любым применимым законодательством о банкротстве, или заявление о принудительном банкротстве

for all or substantially all of the other Party's property is appointed by any court, or the other Party makes an assignment for the benefit of creditors or makes a written statement to the effect that it is unable to pay its debts as they become due, or a final judgment against the other Party remains unsatisfied for thirty (30) days or longer without being discharged, vacated, reversed or stayed.

46. This Agreement shall end prematurely immediately upon the HOTEL's written notice, if the HOTEL ceases to operate under the (Radisson Blu) brand system. The HOTEL may terminate this Agreement without cause at any time upon ninety (90) days prior written notice to PARTNER; Any confirmed reservation for dates beyond the effective date of termination shall however be honored by the HOTEL and the conditions of this Agreement shall apply.

Invalid Provision

47. If any term, covenant, condition or provision of this Agreement shall be invalid or unenforceable, the remainder of this Agreement shall not be affected thereby, and each remaining term, covenant, condition and provision shall be valid and be enforced to the fullest extent permitted by law.

Amendments

48. This Agreement may only be changed by an instrument in writing signed by the authorized representatives of both Parties. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements, written or oral relating to the subject matter hereof.

49. The Parties agree that the HOTEL is entitled to establish the dependence of the price of its contracted services from exchange rates changes. If EURO or USD exchanges rates established by the Central Bank of Russian Federation in relation to the Russian ruble will exceed the value by 5(five) % or more in comparison with exchange rates of EURO or USD established by the Central Bank of Russian Federation on the day of this Agreement signing the HOTEL reserves the right to recalculate the price of its contracted services under increasing it in proportion to the exceeded value of the mentioned exchange rates (in the calculation will be considered a difference of increase between the ruble and the U.S. dollar or the ruble to the Euro), established by the Central Bank of the Russian Federation at the date of signing of this Agreement and the date of invoicing.

подается в отношении другой Стороны в соответствии с любыми такими законами, или судом назначены постоянные или временные лица, уполномоченные закрыть убыточный бизнес, временный управляющий имуществом должника или арбитражный управляющий в отношении существенной части или всего имущества другой Стороны, или другая Сторона осуществляет переуступку прав в пользу кредиторов или делает письменное заявление о том, что она неспособна оплатить свои долги при наступлении срока платежа, или окончательное решение в отношении другой Стороны остается неисполненным в течение тридцати (30) или более дней, а также оно не отменяется, не аннулируется или не приостанавливается.

46. Настоящее Соглашение немедленно прекращает свое действие с момента направления ГОСТИНИЦЕЙ уведомления о прекращении работы ГОСТИНИЦЫ под брендом (Radisson Blu). Настоящее Соглашение может быть расторгнуто ГОСТИНИЦЕЙ во внесудебном, одностороннем порядке путем направления ПАРТНЕРУ письменного уведомления за девяносто (90) дней до предполагаемой даты расторжения. При этом, ко всем бронированиям, подтвержденным ГОСТИНИЦЕЙ на период после наступления даты расторжения настоящего Соглашения, будут применяться условия настоящего Соглашения.

Недействительное положение

47. Если любое положение, договоренность, условие или постановление настоящего Соглашения становится недействительным или необеспеченным правовой санкцией, это не затрагивает остальные положения настоящего Соглашения, и каждое иное положение, договоренность, условие или постановление является действительным и обеспеченным правовой санкцией в полной мере допускаемой законодательством.

Изменения

48. Изменения в настоящее Соглашение могут быть внесены только в письменной форме, подписанной уполномоченными представителями обеих Сторон. Настоящее Соглашение представляет собой итоговый договор между Сторонами и заменяет собой все предыдущие соглашения, письменные или устные, касающиеся предмета настоящего Соглашения.

49. Стороны соглашаются с тем, что ГОСТИНИЦА вправе устанавливать зависимость изменения цены своих Услуг по настоящему договору от изменения курса валют. В случае, если официальный курс рубля по отношению к доллару США или Евро, установленный Центральным банком Российской Федерации на дату выставления счета, увеличится на 5 (пять) % и более по сравнению с официальным курсом рубля по отношению к доллару США или Евро, установленным Центральным банком Российской Федерации на дату подписания настоящего договора, ГОСТИНИЦА оставляет за собой право пересчитать тарифы пропорционально разнице в вышеозначенных курсах (в расчет будет приниматься большая разница между рублем к доллару США или рубля к Евро), установленных Центральным Банком Российской Федерации на дату подписания настоящего Договора и дату выставления счета.

Entire Agreement & language

50. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements between the Parties, written or oral relating to the subject matter hereof.

51. The language of this Agreement shall be Russian. Any translation into a language other than English shall be for information purposes only.

Notices

52. All notices shall be in writing in Russian and may be delivered personally or by fax, or recognized courier service such as Federal Express or DHL. Notices by fax shall be deemed delivered and received upon transmission provided that the original is delivered as set forth above. Notices by expedited delivery shall be deemed delivered and received on the second day immediately succeeding the date on which the notice was given to the expedited delivery company. Notices shall be delivered to the address set out at the beginning of this Agreement.

Applicable Law and Arbitration

53. This Agreement shall be governed by the substantive laws of the Country where the HOTEL is located.

54. Any dispute arising between the HOTEL and the PARTNER in connection with this Agreement shall in case of failure of an amicable settlement be brought to the competent courts. The place of jurisdiction is based on the location of the HOTEL..

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed or caused this Agreement to be executed by their duly authorized officers, all as of the day and year first above written.

{Partner Name} |
Registered office:
Place of business:
OGRN
INN
KPP
OKVED
Payment details:
Account
BANK
Corr.Account
BIC |
By: |
Name: |
Title: |

Неделимое Соглашение и язык

50. Настоящее Соглашение представляет собой неделимое соглашение между Сторонами и заменяет собой все предыдущие договоренности Сторон, письменные или устные, связанные с предметом настоящего Соглашения.

51. Язык настоящего Соглашения – русский. Перевод на любой иной язык осуществляется лишь в информационных целях.

Уведомления

52. Все уведомления представляются в письменной форме на русском языке и могут быть доставлены лично или по факсу, или зарегистрированной курьерской службой, например, Federal Express или DHL. Уведомления по факсу считаются доставленными и полученными после передачи, при условии, что оригинал направляется в соответствии с вышеуказанными положениями. Уведомления, направленные посредством срочной почтовой службы, считаются доставленными и полученными на второй день, следующий сразу за днем, в который уведомление было передано компании, осуществляющей срочную доставку. Уведомления направляются по адресу, указанному в начале настоящего Соглашения.

Применимое законодательство и Арбитраж

53. Настоящее Соглашение регулируется материальным правом Страны, в которой расположена ГОСТИНИЦА.

54. Если Сторонам не удалось урегулировать споры, возникающие между ГОСТИНИЦЕЙ и ПАРТНЕРОМ в связи с настоящим Соглашением путем переговоров, то такие споры передаются на рассмотрение компетентных судов. Споры рассматриваются в соответствующем местном законодательству арбитражном суде по месту нахождения ГОСТИНИЦЫ.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, Стороны (должным образом уполномоченные представители Сторон) подписали настоящее Соглашение в день и год, указанные выше.

{Название Партнера} |
Юридический адрес:
Фактический адрес:
ОГРН
ИНН
КПП
ОКВЭД
Платежные реквизиты:
Р/с
Банк:
К/с
БИК |
Подпись |
Имя: |
Должность |

“International business centre Sheremetyevo”, LLC

Legal/actual address: 141400, Moscow region, Khimki,
Mezhdunarodnoe shosse, 1A
Postal add: 141425, Moscow region, Khimki,
Mezhdunarodnoe shosse, 1A
INN/KPP: 5047120990/504701001
OGRN 1105047014995
Joint Stock Company Raiffeisenbank, Moscow
Correspondent acc# 30101810200000000700
Acc# RUB 40702810000000157156
Acc# USD 40702840800000016043
Acc# EUR 40702978000000015509
BIC 044525700
SWIFT: RZBMRUMM
("HOTEL");

ООО «Международный деловой центр Шереметьево»,

Юридический/Фактический адрес: 141400, Московская обл.,
г.Химки, Международное шоссе, владение 1А
Почтовый адрес: 141425, Московская обл., г. Химки,
Международное шоссе, владение 1А
ИНН /КПП 5047120990/504701001
ОГРН 1105047014995
АО «Райффайзенбанк» г. Москва
к/с 30101810200000000700
Расчетный счет в RUB 40702810000000157156
Расчетный счет в USD 40702840800000016043
Расчетный счет в EUR 40702978000000015509
БИК 044525700
SWIFT: RZBMRUMM
("ГОСТИНИЦА");

By:

Name: Gadet Pascal Gustave Guillaume Leon
Title: General Manager
Please seal/ stamp here

Подпись

Имя: Г-н Гаде Паскаль Густав Гийом Леон
Должность: Генеральный менеджер
Место для печати

Appendix 1

PARTNER Rate & HOTEL Information

Hotel Information

Hotel Name:	Radisson Blu Hotel, Moscow Sheremetyevo Airport
Hotel Address:	141400 Mezhdunarodnoe shosse 1a
City:	Khimki
Telephone:	+7 495 280 34 10
Website:	radissonblu.com/hotel-sheremetyevo-moscow

Rate Information

All rates and charges are stated in RUBLES and are only valid for group as defined in Clause 1.

Tax Information:

VAT: 20% Included in the rate: ☒ Yes ☐ No

Any other additional charges: n/a

If official government imposed taxes and/or service charges included in the contracted rates as per the information above change during the duration of the Agreement, the rates will change accordingly and the revised rates will be advised to the PARTNER in writing by the HOTEL.

Rooming List: A full rooming list is due minimum *fourteen (14)* days prior to the groups arrival at the hotel. Should the tour leader determine a need for a change in room type this needs to be informed the HOTEL front desk in writing and is subject to availability and at the hotels discretion.

Groups without rooming lists are taken as tentative reservation.

Commission: The rates offered to the PARTNER are non-commissionable rates and therefore no commission is paid by the HOTEL to the PARTNER.

Check-in Time: 14:00 **Check-Out Time:** 12:00

Group Minimum: *Ten (10) rooms*

Other: Type of bed (double or twin) should be mentioned by the PARTNER in the booking request of. If not mentioned the HOTEL shall allocate bed types upon availability

The rates do not cover holding or serving members of conferences, specialized groups, incentive groups, congresses, seminars, exhibitions, competitions, sport events, show-programs and other similar events. . Rates are not eligible for loyalty program points (Club Carlson) or travel agent loyalty program or any Provider or third party loyalty program, including but not limited to airline frequent flier programs, and are subject to all applicable taxes.

Rate Seasons (based on *Standard Rooms*)

Valid Days (1 (Mo) – 7 (Su))	Dates (DD/MM/YY) (All dates are inclusive of nights stay)	Season	Single room	Twin room	Extra Bed
1-7					
1-7					
1-7					
1-7					
1-7					

Availability

1. Rates are available subject to availability; HOTEL will confirm based on reservation requests received. ☒ Yes ☐ No
2. Rates are available as per the Allocation Schedule below. ☐ Yes ☒ No

Changes / reductions

1. In case the Partner is changing dates of arrival / departure the Hotel reserves the right to confirm same number of rooms only for dates that match with the previous confirmed period. Dates that do not match with the previous confirmed period could be rejected by the Hotel or put on waiting list or to be confirmed with best available rate on the day of request.
2. If the Partner divides confirmed group on several group bookings the Hotel reserve the right to deny requested changes and count these groups as a new booking.

Meal Plans

Breakfast Included in the rate: ☒ Yes ☐ No If yes, type of breakfast included in the rate: *buffet breakfast*

Breakfast Supplement Information (if applicable)

Breakfast Supplement information (if applicable)		Breakfast Supplement on above Room Rates						
Dates (DD/MM/YY) (All dates are inclusive of nights stay)		Min Pax	Continental	Cold Buffet	Hot Buffet	American	Japanese	Bx'd Bkfst
to								
Other: Buffet is 1200 Rubles including VAT. Breakfast working hours are from 5:00 a.m. till 11:00 daily.								

Appendix 1
PARTNER Rate & HOTEL Information

Lunch Supplement Information (if applicable)

Dates (DD/MM/YY) (All dates are inclusive of nights stay)	Lunch Supplement on above Room Rates				
	Min Pax	2 course	3 course	4 course	Buffet
to					
Other: Buffet 1300 Rubles including VAT. Less than 25 guests will have 3-course served menu. Lunch working hours are from 12:30 p.m. till 3:00 p.m.					

Dinner Supplement Information (if applicable)

Dates (DD/MM/YY) (All dates are inclusive of nights stay)	Dinner Supplement on above Room Rates				
	Min Pax	2 course	3 course	4 course	Buffet
to					
Other: Buffet 1300 Rubles including VAT. Less than 25 guests will have 3-course served menu. Dinner working hours are from 6 p.m. till 10 p.m. Upon request due to late arrival till 11 p.m.					

Приложение 1
Тариф ПАРТНЕРА и информация о ГОСТИНИЦЕ

Информация о ГОСТИНИЦЕ

Название ГОСТИНИЦЫ:	Рэдиссон Блу Шереметьево Аэропорт Москва
Адрес ГОСТИНИЦЫ:	141400, Международное шоссе, 1а
Город:	Химки
Телефон:	+7 495 280 34 10
Вебсайт:	radissonblu.com/hotel-sheremetyevo-moscow

Информация по тарифам

Все тарифы и сборы указаны в **РУБЛЯХ**. Действительны только для групп согласно пункту 1.

Налоговая информация:

НДС: 20% Включено в тариф: ☒ Да ☐ Нет

Если правительство государства ввело налоги и/или сборы за услуги, включенные в договорные тарифы, в соответствии с изменением вышеуказанной информации в течение срока действия настоящего Соглашения, тарифы соответственно изменяются, и скорректированные тарифы предоставляются ПАРТНЕРУ ГОСТИНИЦЕЙ в письменной форме.

Список расселения по номерам: Полный список расселения по номерам ПАРТНЕР должен предоставить ГОСТИНИЦЕ не позднее, чем за *четыренадцать (14)* дней до прибытия группы в гостиницу. Если руководитель группы устанавливает необходимость изменения вида номера, об этом необходимо поставить в известность портье ГОСТИНИЦЫ в письменной форме, такой вопрос решается при условии наличия свободных номеров и по усмотрению. Группы без списков будут считаться не подтвержденными.

Коммиссионное вознаграждение: Тарифы, предлагаемые ПАРТНЕРУ являются тарифами, не предусматривающими выплату комиссии, и поэтому ГОСТИНИЦА не выплачивает коммиссионное вознаграждение ПАРТНЕРУ.

Время регистрации: 14:00 **Время выезда** 12:00

Минимальное количество человек в группе: Десять (10) номеров

Прочее: В заявке ПАРТНЕР обязан указывать необходимый тип кровати (одна большая или твин). Если ПАРТНЕР не указывает тип кровати, номера предоставляются ГОСТИНИЦЕЙ по наличию.

Тарифы не распространяются на обслуживание участников конференций, специальных групп, почтовых поездов, конгрессов, семинаров, выставок, конкурсов, спортивных мероприятий, шоу-программ и других подобных мероприятий.

Тарифы не применяются: для начисления баллов программы лояльности (Radisson Rewards) или участников программ лояльности туристических агентств, или другой туристической компании, а также для других третьих лиц, включая, но не ограничиваясь, программами авиакомпаний для часто летающих пассажиров с учетом всех применимых налогов

Тарифные сезоны (на основе *Стандартных номеров*)

Дней пребывания (1 (пн) – 7 (вс))	Даты (ДД/ММ/ГГ) (Все даты включая ночи)	Сезон	Одноместный <i>Номер</i>	Двухместный <i>номер</i>	Дополнительная кровать
1-7					
1-7					
1-7					
1-7					

Наличие свободных номеров

1. Тарифы доступны при наличии свободных номеров; ГОСТИНИЦА предоставляет подтверждение на основе полученных запросов о бронировании. ☒ Да ☐ Нет
2. Тарифы доступны в соответствии с Графиком распределения ниже. ☐ Да ☒ Нет

Изменения/сокращения

1. В случае изменения дат заезда/дат выезда Гостиница оставляет Партнеру подтвержденное количество номеров только на даты, которые попадают на ранее подтвержденный период. Даты, которые не попадают на ранее подтвержденный период предоставляются по согласованию и возможности Гостиницы на дату производимых изменений. Гостиница имеет право не подтвердить запрошенные изменения отказав в размещении или поставив указанные даты на лист ожидания. Гостиница имеет право подтвердить изменения по лучшим возможным тарифам доступным на день получения запроса.
2. В случае, если Партнер разделяет подтвержденный блок на несколько групповых бронирований, Гостиница имеет право отказать в запрашиваемых изменениях и рассматривать данные группы как новое бронирование.

Виды питания

Завтрак: Включено в тариф: ☒ Да ☐ Нет Если да, вид завтрака, включенного в тариф: «шведский стол»

Завтрак: Дополнительная информация (если есть)

	Завтрак: Дополнительно к вышеуказанным тарифам на проживание						
Даты (ДД/ММ/ГГ) (все даты, включая ночи)	Min Pax	Континентальный	Холодный Шведский стол	Горячий Шведский стол	Американский	Японский	Bx'd Bkfst
по							
Прочее: «Шведский стол»; стоимость составляет 1200 рублей на человека, включая НДС. Часы накрытия завтрака с 05:00 до 11:00 ежедневно.							

Приложение 1
Тариф ПАРТНЕРА и информация о ГОСТИНИЦЕ

Обед: Дополнительная информация (если есть)

Даты (ДД/ММ/ГГ) (все даты, включая ночи)	Обед: Дополнительно к вышеуказанным тарифам на проживание				
	Min Pax	2-х курсовое меню	3-х курсовое меню	4-х курсовое меню	Шведский стол
по					
Прочее: «Шведский стол»; стоимость составляет 1300 рублей на человека, включая НДС. Для менее 25 человек предоставляется меню из трех блюд («сет-меню»). Часы накрытия обеда с 12:30 до 15:00.					

Ужин: Дополнительная информация (если есть)

Даты (ДД/ММ/ГГ) (все даты, включая ночи)	Ужин: Дополнительно к вышеуказанным тарифам на проживание				
	Min Pax	2-х курсовое меню	3-х курсовое меню	4-х курсовое меню	Шведский стол
по					
Прочее: «Шведский стол»; стоимость составляет 1300 рублей на человека, включая НДС. Для менее 25 человек предоставляется меню из трех блюд («сет-меню»). Часы накрытия ужина с 18:00 до 22:00. По запросу ужин может быть продлен до 23:00 при наличии возможности у ГОСТИНИЦЫ.					

CLIENT

By:
Name:
Title:

КЛИЕНТ

Подпись
Имя:
Должность:

HOTEL

By:
Name: Gadet Pascal Gustave Guillaume Leon
Title: General manager

ГОСТИНИЦА

Подпись
Имя: Гаде Паскаль Густав Гийом Леон
Должность: Генеральный менеджер